

CONTOS DO FOLCLORE BRITÂNICO

JOSEPH JACOBS



O TEXTO: Seleção de cinco contos do folclore britânico coletados por Joseph Jacobs e publicados entre 1892 e 1894: “The Well of the World’s End” é o clássico conto da donzela em perigo que encontra um sapo falante próximo a um poço que, em vez de um beijo, pede para ser decapitado; “Gold-tree and Silver-tree” é um misto de Branca de Neve e bigamia; “The Old Witch” lembra que a bondade é sempre recompensada; “The buried Moon” narra a luta entre o bem e o mal; e “The Stars in the Sky” as andanças de uma garota em busca das estrelas. Todos os contos fogem dos clássicos contos de fadas, com desfechos próprios da era medieval. Compilados por Joseph Jacobs, são de autoria desconhecida.

Textos traduzidos: “The Well of the World’s End”. In. *English Fairy Tales*. New York/London: G.P. Putnam’s Sons, 1892. “Gold-tree and Silver-tree”. In. *Celtic Folk and Fairy Tales*. New York/London: G.P. Putnam’s Sons, 1892. “The Old Witch”; “The buried Moon”; “The Stars in the Sky”. In. *More English Fairy Tales*. New York/London: G. P. Putnam’s Sons, 1894.

O AUTOR: Joseph Jacobs (1854-1916) foi um folclorista, crítico literário e historiador. Nascido na Austrália, mudou-se para a Inglaterra aos 18 anos, sendo aceito em Cambridge. Em 1900, mudou-se para os Estados Unidos, trabalhando como revisor-editor da *Jewish Encyclopedia*. Entre seus trabalhos estão o registro dos folclores inglês, celta, indiano, europeu e estudos da arqueologia bíblica. Estabeleceu o cânone britânico de contos infantis como “João e o Pé de Feijão” e “A História dos Três Porquinhos”. Ganhou notoriedade a partir de uma série de artigos sobre a perseguição russa aos judeus e sobre a história judaica.

A TRADUTORA: Luciana Kaross possui PhD em Translation and Intercultural Studies pela The University of Manchester. Seus interesses de pesquisa recaem sobre a tradução de humor, de textos para performance e cultura popular. No momento, pesquisa o humor em letras de música e tradução de histórias sobrenaturais. Como tradutora, trabalha nas áreas da tradução científica, especialmente em odontologia, e literária, com destaque para livros infantis e letras de música. Faz trabalho voluntário como tradutora para uma biblioteca infantil sediada nos Estados Unidos.